

汉俄数词的模糊语义对比研究

程 颜

天津外国语大学欧洲语言文化学院, 天津

收稿日期: 2024年5月31日; 录用日期: 2024年7月19日; 发布日期: 2024年7月26日

摘 要

数词的语义模糊性是世界上任何语言普遍存在的语言现象。本文以俄汉语数词为研究对象, 通过对俄汉语数词在具体实例中的应用进行对比分析, 旨在探究俄汉语数词除表示具体数量和事物顺序之外的其他模糊语义的使用。通过对比两个民族数词模糊语义的共性和差异, 进一步避免两个民族在交际中的语言交流的障碍。

关键词

数词, 模糊语义, 对比

A Comparative Study of the Fuzzy Semantics of Chinese and Russian Numerals

Yan Cheng

European Institute of Languages and Cultures, Tianjin Foreign Studies University, Tianjin

Received: May 31st, 2024; accepted: Jul. 19th, 2024; published: Jul. 26th, 2024

Abstract

The semantic ambiguity of number words is a common linguistic phenomenon in any language in the world. This paper takes Russian and Chinese number words as the object of study, and through the comparative analysis of the application of Russian and Chinese number words in specific examples, it aims to explore the use of Russian and Chinese number words with fuzzy semantics other than indicating specific quantities and the order of things. By comparing the commonalities and differences between the fuzzy semantics of number words of the two nationalities, we can further avoid the obstacles of linguistic communication between the two nationalities in communication.

文章引用: 程颜. 汉俄数词的模糊语义对比研究[J]. 现代语言学, 2024, 12(7): 576-580.

DOI: 10.12677/ml.2024.127597

Keywords

Numerals, Fuzzy Semantics, Comparison

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

语言是人类思维和交流沟通传递信息的重要工具，是联系思维与客观现实世界的桥梁。语言的功能要求语言应准确反映事实，表情达意。但是在语言的发展和演变过程中，由于自然因素和历史、宗教等文化因素对人类思维的影响，一些语言超越了基本语义，形成了模糊语义。汉俄成语、谚语俗语中的数词语义存在明显的模糊现象，这些现象影响人们的思维认知方式，进而影响人们跨文化交际中语言的运用与选择。梳理相关文献发现，目前对于俄汉语中数词的研究取得了丰硕的成果，但多聚焦其文化内涵和语法意义的研究，对数词模糊语义的关注较少。鉴于此，本文借助举例、归纳和对比的方法，尝试分析数词在汉俄成语、谚语、俗语和日常用语中的夸张、指代和引申模糊语义，揭示数词的模糊语义在两个民族语言文化中的异同，以期加深对两个民族数词的理解和认知。

2. 模糊语义与数词

数词是语言中的特殊词类，在俄语中，数词这个语法术语在传统语法中基本义指“用来指称所有具有数量-数目意义和计数顺序意义，并通过格和性的形态范畴表达出这一意义[1]”。《现代汉语》对数词的定义为：“数词表示数目或次序。分基数词和序数词。基数词表示数目的多少，可分为系数词(零或0、一至九)和位数词(十、百、千；万、亿、万亿、兆)，两种基数词可以组成复合数词[2]”。以上是汉俄语中数词的基本语义，在自然科学领域中，由于其学科属性的严谨性和精确性，数词的使用必须按照其基本语义丝毫不差，保证精确性。而从语言学的角度考虑，除了表达上述基本语义外，它的含义还经常被泛化，被赋予了基本义以外的其它含义和使用方法，既可表示确指的精确数目意义，又可泛指非确定的模糊意义[3]。概括地说，数词的模糊性就是“不是在数量范围内对事物进行概括，而是借助这些不同的数作为某事物或情状方面的区别标志或者用来代替某人某物”。这种模糊性广泛存在于各民族语言中，本文尝试从数词的夸张模糊语义、指代模糊语义和引申模糊语义三个层面对俄汉语言中数词的模糊语义进行对比分析。

3. 汉俄数词的模糊语义对比

(一) 夸张模糊语义

汉俄数词的夸张模糊语义主要可以分为三种：一是言其多；二是言其少；三是表现程度之深。

1、言其多

言其多指的是数量数词在使用过程中不再精确表达事物的数量意义，数词所概括的数量范围意义扩大，具备了夸张的修饰色彩，使用的目地在于强调数量的多，而不在于强调具体是多少。

在俄语中，说明数量多的数词夸张模糊语义的用法在谚语中体现居多，例如：

1) Ум хорошо, а два лучше. 人多智广。

2) Семь раз примерь, а один раз отрежь. 量七次，裁一次(三思而后行)。

有时 *сто, тысяча, миллиард* 这类大数也常用于夸张的修饰语义相当于不定量数量词“*много*”。如:

3) Не имей *сто* рублей, а имей *сто* друзей. 宁要一百个朋友, 不要一百卢布。

4) *Тысячу* раз верно 千真万确。

5) Стало быть, причины эти все - миллиарды причин - совпали для того, чтобы произвести то, что было. (Толстой Л. Н., Война и мир. 1873)因此, 所有这些原因——无数个原因导致了当时的情况。

汉语中数词“言其多”夸张模糊语义用法也比比皆是, 如: 三番五次; 三思后行; 三令五申; 三人行, 必有我师; 三头六臂; 一日不见, 如隔三秋; 五颜六色; 五彩缤纷。

用“百”、“千”“万”来夸张数量意义的成语有: 千言万语, 千方百计, 万水千山等。

可以看出, 在俄语中, “*три*(三)”和“*семь*(七)”的夸张模糊语义居多。汉语中“三”和“五”使用居多。汉俄语均使用“百、千、万”之类的大数来表示数量之多。

2、言其少

与言其多相对的另一情况是言其少, 言其少即具体的数量数词的使用使数量范围意义极大缩小, 数词具备了模糊性。

俄语中用数词“言其少”的夸张模糊语义主要用于口语、固定词组和成语中, 如:

1) И *один* в поле воин. 寡不敌众。

2) Семеро *одного* не живёт. 少数服从多数。

3) в *двух* словах. 简言之。

4) *два - три*. 一点点。

5) ни *одной* иоты. 一点也不; 丝毫不。

汉语中表示“少”的数词的模糊语义的成语有: 三言两语; 一无所有; 一知半解; 一无是处等。

经过分析可以看出, 俄语中表示“少”的模糊语义的数词一般为“*один*(一)”或者“*два*(二)”, 并且“*один*(一)”的使用居多。汉语中数词的夸张模糊语义也常常用较小的数字来表示, 但是需注意的是, 数字“三”在汉语中的应用及其丰富, 既可以指“多”的意义, 也可以与其他数词连用, 表示“少”的意义。

3、表示程度之深, 不明确指出“多”或“少”

俄语数词的模糊语义在使用过程中有时不明确指出“多”或“少”, 而是用数字符号来表示事物的程度, 此时数词基本脱离了具体的数量意义, 以此种方式形成了夸张的模糊语义。

这类用法经常出现在俄语成语中。如:

1) Хорошее дело *два* века живёт. 好事话千古。

2) В *два* счёта. 轻而易举。

3) На *третьем* плане. 处于无足轻重的位置。

4) В *три* ручья плакать. 泪如雨下。

5) *Семь* потов сошло. 大汗淋漓。

数词的这种模糊语义在俄语中比较常见, 但是在汉语中没有与之对应的用法。

(二) 指代模糊语义

俄汉语中一些数词在使用过程中不与具体的事物搭配, 单独使用, 具备了名词的意义, 用来指代人或事物。如:

1) *Один* за всех, все за *одного*. 人人为我, 我为人人。

2) *Двое* держутся, *третий* не лезь. 不踏是非窝, 一世无烦恼。

3) Он живёт *один*. 他一个人住。

4) *Семеро* одного не ждут. 少数服从多数。

汉语中数词也有类似的指代作用，同样表现为数词后名词性的事物省略，如在日常交际中可以表述为：

- 1) 他们一个是医生，一个是教师；
- 2) 书上的字他一个也不认得；
- 3) 老师讲的故事学生们一个也没听说过。

当俄汉语的数词具备指代的模糊语义时，其表数量意义的作用已经极其微弱，甚至不再具备数量意义，而纯粹起一种指代作用。汉俄两种语言的数词相比较，俄语中具备指代模糊语义的数词范围更广，而汉语中数词限于“一”。

(三) 引申模糊语义

俄汉语中的数词除了具备夸张和指代的模糊语义外，还有一部分引申为了其它模糊语义。

1、引申为“相同”意义

汉俄两种语言的数词引申为“相同”的含义均表现在数词“一”上，在俄语句子中，“один”后面接名词，有“同一个”的意思，如：

1) Они живёт в одном доме.

他们住在同一个房子。

2) Гаврилка и Артамошка в одних рубашках. (А.Н. Толстой)

卡夫林卡和阿尔塔摩什卡穿着相同的衬衫。(托尔斯泰)

汉语中也存在大量表示“相同”意义的数词用法，如：万众一心；千人一面；一团和气；一模一样等。

2、引申为不定代词

俄语中的数词 один 可以用来指代不确定的事物，即具备不定代词的意义，如，

Один мужчина подсказал нам, как прийти к стадиону.

有个男人告诉了我们如何去体育场。

句中的 один 失去了具体的数量意义，不再强调具体的数量，而旨在说明存在但是不确定的某个人，但是具体“是谁”已经不重要，重要的是“有人”。

3、引申为限定意义

俄汉语中的数词的限定意义都可以用“один/一”来表示，但是两种语言所表达的具体语义又有所不同。

俄语数词 один 具备限定语气的意义，相当于限定词 только, лишь 例如：

Роскошь утешает *одну* бедность, и то с непривычки, мгновенье (Пушкин).

奢侈品只能习惯性、片刻性地安慰贫穷。

而汉语中的数词“一”不能表示“只有”的意思。相反，汉语的数词“一”具有“专一”和“独有”的模糊语义，如成语“一心一意”，而俄语中的“один”无此种用法，与汉语表达的“专一”的意思无对应关系。

经过相关例证的分析我们发现，俄汉语中数词 один 的引申含义本数量意义之外的引申模糊语义最为丰富。

4. 结论

任何语言都是精确性与模糊性并存，汉俄两种语言的形式完全不同，但数词的模糊语义的应用与发

展十分丰富，尤其体现在两个民族的口语、谚语、成语和固定词组的表达应用中。从宏观上，其应用具有一定的共性，比较突出的特点是具有模糊语义的数词运用大多集中在“一、二、三”、“百、千、万”或者文化因素比较明显的数词。从微观上，受到两个民族历史、地理、宗教等文化因素的影响，在语言使用过程中，两个民族数词的模糊语义又各具特色。

恰当地使用数词的模糊语义可以形象鲜明地表达事物，使语言言简意赅，生动有力，但是在语言使用过程中，数词的精确性和模糊性并不是孤立存在的，只有精确性与模糊性保持统一，才能保证语言表达的丰富性与准确性。

参考文献

- [1] 武晓霞, 李岩. 俄汉数词 *ДВА*/二的文化内涵对比研究[J]. 中国俄语教学, 2012, 31(3): 36-40.
- [2] 许凤才, 苗盈盈. 俄、汉语数词语用意义的对比研究[J]. 辽宁师范大学学报(社会科学版), 2017, 40(1): 156-162.
- [3] 曾凡荣. 汉俄语数词模糊语义的修辞功用[J]. 国际公关, 2020(11): 336-337.